

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
RUANDAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
DIVPUSĒJAIS NOLĪGUMS
PAR GAISA SATIKSMI**

Saturs

Preambula	3.lpp.
1.pants: Definīcijas.....	3.lpp.
2.pants: Satiksmes tiesību piešķiršana	5.lpp.
3.pants: Nozīmēšana un pilnvarošana.....	6.lpp.
4.pants: Pārvadājumu atļauju apturēšana, atsaukšana, apturēšana un ierobežošana.....	7.lpp.
5.pants: Tiesību aktu piemērošana	8.lpp.
6.pants: Lidojumu drošība	8.lpp.
7.pants: Aviācijas drošība	10.lpp.
8.pants: Abpusēja apliecību un licenču atzīšana	12.lpp.
9.pants: Godīga konkurence	12.lpp.
10.pants: Sarakstu apstiprināšana	13.lpp.
11.pants: Statistika	13.lpp.
12.pants: Tirdzniecības sadarbības vienošanās	13.lpp.
13.pants: Komercedarbība	14.lpp.
14.pants: Tarifi.....	14.lpp.
15.pants: Muitas nodokļi un citi maksājumi.....	16.lpp.
16.pants: Lietotāja maksas.....	16.lpp.
17.pants: Ieņēmumu pārsūtīšana.....	18.lpp.
18.pants: Noma	18.lpp.
19.pants: Intermodālie pakalpojumi	19.lpp.
20.pants: Apmaiņa ar informāciju	19.lpp.
21.pants: Konsultācijas	19.lpp.
22.pants: Nolīguma grozīšana	19.lpp.
23.pants: Strīdu izšķiršana	20.lpp.
24.pants: Reģistrēšana	21.lpp.
25.pants: Izbeigšana	21.lpp.
26.pants: Stāšanās spēkā	22.lpp.

Preambula

Latvijas Republikas valdība un Ruandas Republikas valdība (turpmāk dēvētas par “Līgumslēdzējām Pusēm”);

Būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces;

Vēloties noslēgt Nolīgumu saskaņā ar minēto Konvenciju un papildus tai par gaisa satiksmes pakalpojumu izveidošanu un veikšanu starp to attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām;

Atzīstot gaisa transporta nozīmīgumu, lai radītu un veicinātu draudzību, sapratni un sadarbību starp abu valstu iedzīvotājiem;

Vēloties atvieglot starptautiskā gaisa transporta iespēju paplašināšanu;

Ir vienojušās par turpmāko:

1.pants: Definīcijas

1) Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi, termins:

a) “Konvencija” nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un ietver: i) jebkuru tās pielikumu, kas stāties spēkā saskaņā ar Konvencijas 94.panta a) apakšpunktu, un kuru ratificējušas abas Līgumslēdzējas Puses; un ii) jebkuru pielikumu vai grozījumu, kas izdarīts saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, ciktāl šāds pielikums vai grozījums kļuvis saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm;

b) “aviācijas institūcijas” attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju; un attiecībā uz Ruandas Republiku, Ministriju, kas atbild par civilo aviāciju, un Ruandas aviācijas institūciju, vai abos gadījumos, to pēctečus vai jebkuru personu vai institūciju, kas var tikt pilnvarota veikt minēto institūciju pašreizējās funkcijas vai līdzīgas funkcijas;

c) “Nolīgumā paredzētā satiksme” nozīmē regulārus starptautiskos gaisa pārvadājumus, kurus var veikt saskaņā ar šā Nolīguma nosacījumiem noteiktos maršrutos;

d) “Nolīgums” nozīmē šo Nolīgumu, tā pielikumu, kas izstrādāts tā piemērošanai, un jebkuru Nolīguma vai pielikuma grozījumu;

e) “gaisa satiksme”, “aviokompānija”, “starptautiskā gaisa satiksme” un “ar satiksmi nesaistīta apstāšanās” ir Konvencijas 96.pantā attiecīgi noteiktās nozīmes;

f) "kapacitāte" attiecībā uz gaisa kuģi nozīmē šī gaisa kuģa kravnesību, kas pieejama maršrutā vai maršruta daļā; "kapacitāte" attiecībā uz Nolīgumā paredzēto satiksmi nozīmē šādos pakalpojumos izmantotā gaisa kuģa kapacitāti, ko reizina ar šāda gaisa kuģa veikto lidojumu biežumu konkrētajā periodā maršrutā vai maršruta daļā;

g) "krava" ietver pastu;

h) "nozīmētā aviokompānija" nozīmē aviokompāniju, kura ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 3.pantu (Nozīmēšana un pilnvarošana);

i) "tarifi" nozīmē cenu, ko nozīmētas aviokompānijas iekasē par pasažieru, bagāžas un kravas pārvadāšanu, un apstākļus, kuri nosaka šo cenu piemērošanu, ieskaitot komisijas naudas, kas izmaksātas aģentūrām un citiem palīgdienestiem, bet neskaitot atlīdzību un nosacījumus par pasta pārvadāšanu;

j) "teritorija" attiecībā uz Līgumslēdzēju Pusi ir Konvencijas 2.pantā noteiktā nozīme; un

k) "lietotāja maksa" nozīmē maksu, ko aviokompānijām nosaka kompetentās iestādes vai ko tās atļauj noteikt, par lidostas iekārtu, īpašuma un/vai aeronavigācijas iekārtu nodrošināšanu, tostarp par līdzīgiem pakalpojumiem un iekārtām gaisa kuģiem, to apkālpēm, pasažieriem, bagāžai un kravai.

2) Visas atsauces uz vārdiem vienskaitlī uzskata par tādām, kas ietver daudzskaitli, un visas atsauces uz vārdiem daudzskaitlī uzskata par tādām, kas ietver vienskaitli, kā to prasa konteksts.

3) Īstenojot šo Nolīgumu, Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar Konvencijas noteikumiem, ciktāl šie noteikumi ir piemērojami starptautiskajai gaisa satiksmei.

4) Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas pilsoņiem nozīmē atsauces uz Eiropas Savienības dalībvalstu pilsoņiem. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsauces uz Latvijas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām.

5) Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz "ES līgumiem" nozīmē atsauces uz Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību.

2.pants: Satiksmes tiesību piešķiršana

1) Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolīgumā noteiktās tiesības, lai ļautu tās nozīmētajām aviokompānijām izveidot un veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi.

2) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir šādas tiesības:

a) tiesības bez apstāšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai;

b) tiesības apstāties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar satiksmi nesaistītas apstāšanās nolūkos;

c) tiesības apstāties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai uzņemtu un/vai izlaistu starptautiskās satiksmes pasažierus, bagāžu un kravu atsevišķi vai kopā, veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, kas noteikta maršrutu sarakstā šā Nolīguma pielikumā; un

d) citas šajā Nolīgumā noteiktās tiesības.

3) Turklāt katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija vai aviokompānijas, kas nav nozīmētas saskaņā ar šā Nolīguma 3.pantu (Nozīmēšana un pilnvarošana), arī izmanto tiesības, kas noteiktas šā panta 2.punkta a) un b) apakšpunktā.

4) Nekas šajā pantā nevar tikt iztulkots kā vienas Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas tiesības uzņemt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pasažierus, bagāžu un kravu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata nogādātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5) Ja bruņota konflikta, politisko nemieru vai notikumu, vai citu īpašu un neparastu apstākļu dēļ vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija nav spējīga veikt satiksmi savā parastajā maršrutā, tad otra Līgumslēdzēja Puse pieliek visus centienus, lai sekmētu šādas satiksmes nepārtrauktību, attiecīgi īslaicīgi pārkārtojot maršrutus, kā par to savstarpēji vienojas Līgumslēdzējas Puses.

6) Jebkuras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības izmantot visus gaisa ceļus, lidostas un citas iekārtas, ko nodrošina otra Līgumslēdzēja Puse bez diskriminācijas.

7) Visas tiesības, ko katra Līgumslēdzēja Puse piešķir šajā pantā, netiek piešķirtas nevienai citai trešajai pusei.

3.pants: Nozīmēšana un pilnvarošana

1) Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām ir tiesības nozīmēt vienu vai vairākas aviokompānijas, lai tās varētu veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi, un atsaukt vai mainīt jebkuras šādas aviokompānijas nozīmējumu vai aizstāt vienu iepriekš nozīmētu aviokompāniju ar citu aviokompāniju. Šādu nozīmēšanu un jebkādas izmaiņas tajā veic rakstiski tās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas, kas ir nozīmējusi aviokompāniju, otras Līgumslēdzējas puses aviācijas institūcijām.

2) Saņemot paziņojumu par nozīmējumu, aizstāšanu vai tā maiņu un saņemot pieprasījumu no nozīmētās aviokompānijas noteiktajā formā un veidā, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir attiecīgās darbības atļaujas ar minimālu procesu kavēšanos, ja

a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Ruandas Republika:

i) tā ir reģistrēta Ruandas Republikas teritorijā un licencēta saskaņā ar Ruandas Republikas piemērojamajiem tiesību aktiem;

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Ruandas Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; un

b) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:

i) tā ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES Līgumiem un tai ir derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem;

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija;

iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi pieder un to faktiski kontrolē Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalstis un/vai šo valstu pilsoņi;

c) nozīmētā aviokompānija spēj pildīt normatīvos aktus, ko parasti piemēro starptautisko gaisa satiksmes pakalpojumu nodrošināšanai Līgumslēdzēja Puse, kas apsver pieteikumu; un

d) aviokompāniju nozīmējusi Līgumslēdzēja Puse uztur un īsteno standartus, kas noteikti šā Nolīguma 6. (Lidojumu drošība) un 7.pantā (Aviācijas drošība).

3) Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija, ja tā ir izpildījusi visus šā Nolīguma noteikumus, pilnīgi vai daļēji drīkst uzsākt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi.

4.pants: Pārvadājumu atļauju atteikšana, atsaukšana, apturēšana un ierobežošana

1) Ikvienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām ir tiesības atteikt, atsaukt, apturēt, ierobežot vai noteikt nosacījumus otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadājumu atļaujai, ja:

a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Ruandas Republika:

i) tā nav reģistrēta Ruandas Republikas teritorijā un nav licencēta saskaņā ar Ruandas Republikas piemērojamajiem tiesību aktiem; vai

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Ruandas Republika, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai

b) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:

i) tā nav reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar ES Līgumiem vai tai nav derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Savienības tiesību aktiem; vai

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Eiropas Savienības dalībvalsts, kas atbild par gaisa kuģa ekspluatanta apliecības izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija; vai

iii) aviokompānija tieši vai caur akciju kontrolpaketi nepieder vai to faktiski nekontrolē Eiropas Savienības vai Eiropas Brīvās tirdzniecības asociācijas dalībvalstis un/vai šo valstu pilsoņi;

c) aviokompānija neatbilst citiem nosacījumiem, kas paredzēti normatīvajos aktos, kurus Līgumslēdzēja Puse, kas saņem šādu nozīmējumu, parasti piemēro starptautisko gaisa pārvadājumu pakalpojumu sniegšanai; vai

d) otra aviokompāniju nozīmējusī Līgumslēdzēja Puse neuztur un neīsteno standartus, kas noteikti šā Nolīguma 6.pantā (Lidojumu drošība) un 7.pantā (Aviācijas drošība); vai

e) aviokompānija jebkādā citā veidā neatbilst šajā Nolīgumā paredzētajiem noteikumiem.

2) Ja vien tūlītēja rīcība nav būtiska, lai novērstu turpmāku neatbilstību šā panta 1.punktam, ar šo pantu noteiktās tiesības īsteno tikai pēc apspriešanās ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām, kā paredzēts šā Nolīguma 21.pantā (Konsultācijas).

3) Šis pants neierobežo nevienas Līgumslēdzējas Puses tiesības atteikt, atsaukt, ierobežot, apturēt vai noteikt nosacījumus otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju darbības atļaujai saskaņā ar šā Nolīguma 6.panta (Lidojumu drošība) un 7.panta (Aviācijas drošība) noteikumiem.

4) Ja viena Līgumslēdzēja Puse rīkojas saskaņā ar šo pantu, otras Līgumslēdzējas Puses tiesības saskaņā ar 23.pantu (Strīdu izšķiršana) netiek aizskartas.

5.pants: Tiesību aktu piemērošana

1) Ierodoties vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atrodoties tajā vai pamatot to, otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas ievēro tās normatīvos aktus, kas attiecas uz gaisa kuģu ekspluatāciju un navigāciju.

2) Ierodoties vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atrodoties tajā vai pamatot to, tās normatīvos aktus par pasažieru, bagāžas, apkalpes un kravas uzņemšanu vai izbraukšanu no tās teritorijas gaisa kuģī (tostarp noteikumus, kas attiecas uz iebrukšanu, izbraukšanu no tās, muitošānu, aviācijas drošību, emigrāciju, imigrāciju, pasēm, muitu, valūtu, veselību, karantīnu un sanitārajiem pasākumiem vai attiecībā uz pastu, pasta likumus un noteikumus) attiecībā uz saviem pasažieriem, bagāžu, apkalpi un kravu ievēro otras Līgumslēdzējas puses aviokompānija vai aviokompānijas vai tie tiek ievēroti to vārdā.

3) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nedod lielākas priekšrocības savai vai citai aviokompānijai vai aviokompānijām attiecībā pret otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju vai aviokompānijām, piemērojot šajā pantā minētos normatīvos aktus.

4) Pasažieriem, bagāžai un kravai, kas šķērso tiešā tranzītā katras Līgumslēdzējas Puses teritoriju un neatstāj šim nolūkam paredzētās lidostas zonas, izņemot attiecībā uz drošības pasākumiem pret vardarbību, gaisa pirātismu, narkotisko vielu kontroli, piemēro tikai vienkāršotu kontroli. Šādu bagāžu un kravu tiešajā tranzītā atbrīvo no muitas nodokļiem, akcīzes nodokļiem un citām līdzīgām valsts un/vai vietējām nodevām un maksājumiem.

6.pants: Lidojumu drošība

1) Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses uzturētajiem lidojumu drošības standartiem attiecībā uz aeronavigācijas iekārtām, lidojuma apkalpi, gaisa kuģiem un nozīmēto aviokompāniju darbību. Šīs konsultācijas notiek trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2) Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse kādā no jomām efektīvi neievēro un nepilda drošības standartus, kas izstrādāti atbilstoši vismaz minimālajiem Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai nodrošinātu atbilstību šiem minimālajiem standartiem, un šī otra Līgumslēdzēja Puse veic atbilstošus pasākumus. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neveic atbilstošus pasākumus piecpadsmit (15) dienu laikā vai ilgākā laika periodā, ja par to panākta vienošanās, tiek piemēroti šā Nolīguma 4.panta (Pārvadājumu atļauju atteikšana, atsaukšana, apturēšana un ierobežošana) noteikumi.

3) Neatkarīgi no Konvencijas 33. pantā minētajām saistībām, ir nolemts, ka jebkuru gaisa kuģi, ko ekspluatē vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija vai tas saskaņā ar nomas līgumu tiek ekspluatēts tās vārdā pakalpojumiem uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, laikā, kad tas atrodas šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, var pārbaudīt otras Līgumslēdzējas Puses pilnvaroti pārstāvji, ja tas nerada nesamērīgu kavēšanos gaisa kuģa darbībā. Šīs pārbaudes mērķis ir pārlicināties par attiecīgā gaisa kuģa dokumentācijas derīgumu, lidojuma apkalpes licencēšanu un gaisa kuģa un tā aprīkojuma acīmredzamo stāvokli (šajā pantā "gaisa kuģa pārbaude").

4) Ja jebkuras šādas gaisa kuģa pārbaudes vai pārbauzu sērijas rezultātā rodas:

a) pamatotas aizdomas, ka gaisa kuģis vai gaisa kuģa izmantošana neatbilst Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem minimālajiem standartiem; vai

b) nopietnas bažas par to, ka trūkst efektīvu drošības standartu uzturēšanas un administrēšanas, atbilstoši minimālajiem Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem standartiem;

Līgumslēdzēja Puse, kas veikusi pārbaudi, atbilstoši Konvencijas 33.panta noteikumiem var secināt, ka prasības, saskaņā ar kurām apliecība vai licences attiecībā uz šo gaisa kuģi vai tā apkalpi izsniegtas vai atzītas par derīgām, vai prasības, saskaņā ar kurām gaisa kuģis veic lidojumus, neatbilst vai ir zemākas par minimālajiem Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem standartiem.

5) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārstāvis aizliedz piekļūt gaisa kuģim, kuru šī aviokompānija izmanto, lai veiktu gaisa kuģa pārbaudi saskaņā ar šā panta 3.punktu, otra Līgumslēdzēja Puse var konstatēt, ka tas izraisa nopietnas aizdomas par šā panta 4.punktā minētajiem pārkāpumiem, un izdarīt šajā punktā minētos secinājumus.

6) Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības nekavējoties pārtraukt vai mainīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas pārvadājumu atļauju, ja tā pēc gaisa kuģa pārbaudes, gaisa kuģa pārbaūžu sērijas, aizlieguma veikt gaisa kuģa pārbaudi, konsultācijām vai citādi konstatē, ka nekavējoties jāveic pasākumi, lai nodrošinātu aviokompānijas veiktās satiksmes drošību.

7) Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt pasākumus, kas noteikti šā panta 2. vai 6.punktā, ja ir novērsts to iemesls.

7.panta: Aviācijas drošība

1) Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses pieņemtajiem lidojumu drošības standartiem visās jomās, kas attiecas uz lidojuma apkalpi, gaisa kuģiem vai to izmantošanu. Šīs konsultācijas notiek trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2) Saskaņā ar starptautisko tiesību normām un no tām izrietošajām tiesībām un pienākumiem Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem.

3) Neierobežojot starptautisko tiesību normu un no tām izrietošo tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām nelikumīgām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970. gada 16. decembrī Hāgā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, un papildu Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā un jebkuru citu aviācijas drošības konvenciju un protokolu, kuru abas Līgumslēdzējas Puses apņemas ievērot.

4) Līgumslēdzējas Puses pēc pieprasījuma sniedz viena otrai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpēm, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

5) Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem, ko noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kas kā pielikumi pievienoti Konvencijai, ciktāl šie drošības noteikumi ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm.

6) Līgumslēdzējas Puses pieprasa, lai to gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā uzņēmējdarbības vieta vai pastāvīgā dzīvesvieta ir to teritorijā, un lidostu ekspluatanti to teritorijā darbotos saskaņā ar tādiem aviācijas drošības noteikumiem, kas piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm.

7) Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka šā panta 6.punktā minētajiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot šā panta 5.punktā minētos aviācijas drošības noteikumus, ko pieprasa ievērot viena Līgumslēdzēja Puse, tās teritorijā ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģiem, tiem atstājot šo teritoriju vai uzturoties tajā.

8) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka tās teritorijā tiek efektīvi piemēroti pasākumi, lai aizsargātu gaisa kuģi un nodrošinātu pasažieru, apkalpes un klātesošo priekšmetu drošības pārbaudes, kā arī veiktu atbilstošas bagāžas, kravas un gaisa kuģa krājumu drošības pārbaudes pirms iekāpšanas vai iekraušanas. Katra Līgumslēdzēja Puse arī piekrīt pozitīvi apsvērt jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu veikt pamatotus īpašus drošības pasākumus, lai novērstu konkrētus draudus.

9) Nelikumīga gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu gadījumā, vai, ja tiek veiktas citas nelikumīgas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses viena otrai sniedz palīdzību, atvieglējot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus atbilstīgus pasākumus, kas paredzēti, lai pēc iespējas ātrāk izbeigtu šādu incidentu vai apdraudējumu, ar minimālu risku dzīvībai no šāda incidenta vai apdraudējuma.

10) Ja vienai Līgumslēdzējai Pusei ir pamatoti iemesli uzskatīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir pārkāpusi šajā pantā noteiktās prasības, pirmās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Ja piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šādu konsultāciju pieprasījuma netiek panākta pieņemama vienošanās, tas ir pamats šā Nolīguma 4.panta (Pārvaldājumu atļauju atteikšana, atsaukšana, apturēšana un ierobežošana) 1.punkta piemērošanai. Īpašas nepieciešamības gadījumā Līgumslēdzēja Puse var veikt pagaidu darbības saskaņā ar šā Nolīguma 4.panta 1.punktu pirms piecpadsmit (15) dienu termiņa beigām. Jebkuru darbību, kas veikta saskaņā ar šo punktu, pārtrauc pēc otras Līgumslēdzējas Puses atbilstības šā panta drošības noteikumiem.

8.pants: Abpusēja apliecību un licenču atzīšana

1) Lidojumu drošības apliecība, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai par derīgām atzinusi viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma termiņa ietvaros par derīgām atzīst arī otra Līgumslēdzēja Puse Nolīgumā paredzētās satiksmes veikšanai noteiktajos maršrutos, ja prasības, saskaņā ar kurām šīs apliecības un licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst vai ir augstāki par minimālajiem Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem standartiem.

2) Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības atteikties atzīt par derīgām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem lidojumiem virs tās teritorijas izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse.

3) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses izdoto vai spēkā esošo licenču vai apliecību privilēģijas vai nosacījumi pieļauj atšķirību no minimālajiem Konvencijā noteiktajiem aktuālajiem standartiem, neatkarīgi no tā, vai šāda atšķirība ir vai nav iesniegta Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā, otras Līgumslēdzējas puses aviācijas institūcijas, neskarot pirmās Līgumslēdzējas puses tiesības saskaņā ar šā Nolīguma 6.panta 2.punktu, var pieprasīt konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām saskaņā ar 21.pantu (Konsultācijas) lai pārliecinātos, ka attiecīgā prakse tām ir pieņemama. Nespēja panākt apmierinošu vienošanos ir pamats šā Nolīguma 4.panta 1.punkta piemērošanai.

9.pants: Godīga konkurence

1) Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina taisnīgu un vienlīdzīgu iespēju nozīmētajām aviokompānijām brīvi konkurēt, nodrošinot starptautisko gaisa transportu, ko reglamentē šis Nolīgums.

2) Katra Līgumslēdzēja Puse veic visus atbilstīgos pasākumus tās jurisdikcijā, lai izskaustu visa veida diskrimināciju un pret konkurenci vērstas vai cenu paaugstinošas darbības, īstenojot šajā Nolīgumā noteiktās tiesības.

3) Katra Līgumslēdzēja Puse ļauj nozīmētajām aviokompānijām noteikt kapacitāti un ekspluatējamo lidojumu biežumu, pamatojoties uz komerciāliem apsvērumiem tirgū. Saskaņā ar šīm tiesībām neviena no Līgumslēdzējām Pusēm vienpusēji neierobežo satiksmes apjomu, lidojumu biežumu vai regularitāti vai gaisa kuģa tipu vai tipus, ko ekspluatē otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas, izņemot sakarā ar muitas, tehniskajām, ekspluatācijas vai vides prasībām, ievērojot vienotus nosacījumus saskaņā ar Konvencijas 15.pantu.

4) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neuzliek otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām prasību par pirmo atteikumu, pagarinājuma koeficientu, beziebildumu maksu vai citu prasību attiecībā uz kapacitāti, lidojumu biežumu vai satiksmi, kas būtu pretrunā ar šā Nolīguma mērķiem.

10.pants: Sarakstu apstiprināšana

1) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas trīsdesmit (30) dienas pirms starptautisko gaisa pārvadājumu uzsākšanas iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām paredzēto pakalpojumu sarakstu, norādot lidojumu biežumu, gaisa kuģa tipu un derīguma termiņu. Šī prasība attiecas arī uz visiem tā grozījumiem.

2) Ja kādas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vēlas veikt ārpuskārtas čarterlidojumus papildus tiem, uz kuriem attiecas apstiprinātie saraksti, tā saņem attiecīgās Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju iepriekšēju atļauju, kas sniedz pozitīvu un labvēlīgu apstiprinājumu.

11.pants: Statistika

Katras Līgumslēdzējas puses aviācijas institūcijas, ja tas ir pamatoti nepieciešams, nodrošina vai liek tās nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma sniegt statistikas datus par satiksmi, kas uzņemta un izlaista šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

12.pants: Tirdzniecības sadarbības vienošanās

1) Apkalpojot vai veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, jebkura vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija var noslēgt tirdzniecības sadarbības vienošanās, piemēram attiecībā uz kodu koplietošanu, vietu rezervēšanu, ar

a) tās pašas Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju vai aviokompānijām; vai

b) otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju vai aviokompānijām; vai

c) trešās valsts aviokompāniju vai aviokompānijām,

ar nosacījumu, ka visām šādu vienošanos noslēgušajām aviokompānijām ir tiesības darboties attiecīgajos maršrutos un segmentos.

2) Gadījumā, ja tiek panākta vienošanās par kodu koplietošanu, tirdzniecības aviokompānija attiecībā uz jebkuru tās pārdoto biļeti norāda pircējam tirdzniecības vietā, kura aviokompānija vai aviokompānijas faktiski darbosies katrā pakalpojuma sektorā un ar kuru aviokompāniju pircējs noslēdz līgumattiecības.

3) Līgumslēdzējas Puses vienojas veikt vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka patērētāji ir pilnībā informēti un aizsargāti attiecībā uz kodu koplietošanas lidojumiem, kas veikti uz to teritoriju vai no tās, un ka pasažieriem nodrošina vismaz vajadzīgo, kā paredzēts šā panta 2. punktā.

4) Pirms īstenošanas visas kodu koplietošanas vienošanās apstiprina attiecīgās aviācijas institūcijas.

5) Abu Līgumslēdzēju Pušu kopīgā izpratne ir, ka kodu koplietošanas pakalpojumi netiek ņemti vērā attiecībā uz tirdzniecības aviokompānijas lidojumu biežuma lietošanas tiesībām.

13.pants: Komercedarbība

1) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības reģistrēt birojus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai pārdotu un reklamētu starptautiskos gaisa satiksmes pakalpojumus, kā arī citus papildu produktus un iekārtas, kas nepieciešamas gaisa satiksmes pakalpojumu sniegšanai.

2) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz ieceļošanu, uzturēšanos un nodarbinātību, ievest un uzturēt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā jebkuras valstspiederības vadības, darbības, pārdošanas, tehnisko un speciālo personālu, kā arī pārstāvjus, kādi var būt vajadzīgi saistībā ar gaisa satiksmes pakalpojumu nodrošināšanu.

3) Prasības pēc šādiem pārstāvjiem un personāla, kas minētas šā panta 2.punktā, pēc nozīmētās aviokompānijas izvēles, var nodrošināt tās pašas personāls ar jebkuras valsts pilsonību vai izmantojot jebkuras citas aviokompānijas, organizācijas vai kompānijas pakalpojumus, kas darbojas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un ir pilnvarota veikt šādus pakalpojumus šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

4) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām vai nu tieši un pēc to ieskatiem, izmantojot aģentus, ir tiesības iesaistīties gaisa pārvadājumu pakalpojumu un to papildproduktu un iekārtu pārdošanā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības pārdot, un jebkura persona var brīvi iegādāties šādus gaisa pārvadājumu pakalpojumus un to papildproduktus un iekārtas vietējā valūtā vai jebkurā citā brīvi konvertējamā valūtā.

6) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai ir tiesības maksāt par vietējiem izdevumiem otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vietējā valūtā vai ar nosacījumu, ka tas notiek saskaņā ar vietējās valūtas noteikumiem, jebkurā brīvi konvertējamā valūtā.

7) Katrai vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai ir tiesības sniegt savus apkalpošanas uz zemes pakalpojumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai citādi pilnībā vai daļēji noslēgt līgumus par šo pakalpojumu sniegšanu ar jebkuru no piegādātājiem, kas ir pilnvaroti sniegt šādus pakalpojumus. Ja normatīvie akti, kas tiek piemēroti apkalpošanai uz zemes kādas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, neļauj veikt pašpakalpojumus vai ierobežo brīvību slēgt līgumus par šiem pakalpojumiem, pret katru nozīmēto aviokompāniju tiek nodrošināta nediskriminējoša attieksme saistībā ar to piekļuvi lidlauka pakalpojumiem, ko sniedz piegādātājs vai piegādātāji.

14.pants: Tarifi

1) Katra Līgumslēdzēja Puse atļauj katrai nozīmētajai aviokompānijai noteikt gaisa pārvadājumu tarifus, pamatojoties uz komerciāliem apsvērumiem tirgū. Līgumslēdzējas Puses iejaucas tikai ja ir nepieciešama:

a) tādu tarifu atcelšana, kuru piemērošana rada pret konkurenci vērstu rīcību, kas ir izraisījusi vai varētu izraisīt konkurenta izkropļošanu vai konkurenta izslēgšanu no maršruta;

b) patērētāju aizsardzība pret tarifiem, kas ir nepamatoti augsti vai ierobežojoši dominējošā stāvokļa ļaunprātīgas izmantošanas dēļ; un

c) nozīmēto aviokompāniju aizsardzība pret tarifiem, kas ir mākslīgi zemi.

2) Tarifus starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām nav jāiesniedz. Neatkarīgi no iepriekš minētā, Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas pēc pieprasījuma turpina nodrošināt tūlītēju piekļuvi informācijai par vēsturiskiem, esošiem un ierosinātiem tarifiem Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām tādā veidā un formātā, kas ir pieņemams šīm aviācijas institūcijām.

3) Neviena no Līgumslēdzējām pusēm neveic vienpusējus pasākumus, lai novērstu tāda tarifa ieviešanu vai turpināšanu, ko jebkuras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija piedāvā iekasēt vai iekasē par starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem. Ja viena Līgumslēdzēja Puse uzskata, ka jebkurš šāds tarifs neatbilst šā panta 1.punktā izklāstītajiem apsvērumiem, tā pieprasa konsultācijas un paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei par tās neapmierinātības iemesliem, cik drīz vien iespējams. Šīs konsultācijas notiek ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pēc pieprasījuma saņemšanas un Līgumslēdzējas puses sadarbojas, lai nodrošinātu informāciju, kas nepieciešama jautājuma pamatotai atrisināšanai. Ja Līgumslēdzējas Puses vienojas par tarifu, par kuru ir saņemts paziņojums par neapmierinātību, katra Līgumslēdzēja Puse dara visu iespējamo, lai šo vienošanos īstenotu. Bez šādas savstarpējas vienošanās par pretējo, tarifs stājas spēkā vai turpina būt spēkā.

15.pants: Muitas nodokļi un citi maksājumi

1) Katra Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz savstarpīgumu, atbrīvo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pēc iespējas pilnīgāk saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem no importa ierobežojumiem, muitas nodevām, tiešajiem vai netiešajiem nodokļiem, pārbaudes maksām un visiem citiem valsts un/vai vietējiem nodokļiem un maksājumiem attiecībā uz gaisa kuģi, kā arī to parasto aprīkojumu, degvielu, smērvielām, tehniskās apkopes iekārtām, gaisa kuģu darbarīkiem, patērējamo tehnisko nodrošinājumu, rezerves daļām, ieskaitot dzinējus, gaisa kuģa krājumiem, ieskaitot, bet neaprobežojoties ar tādām precēm kā pārtika, dzērieni, tabaka un citi izstrādājumi, kas paredzēti pārdošanai vai patērēšanai pasažieriem lidojuma laikā, un citas preces, kas paredzētas vai tiek izmantotas vienīgi saistībā ar nozīmēto aviokompāniju gaisa kuģa ekspluatāciju vai apkalpošanu, kā arī drukātās biļetes, gaisa pavadzīmes, darbinieku formas tērpus, datorus un biļešu printerus, ko nozīmētās aviokompānijas izmanto rezervācijai un biļešu iegādei, jebkurus drukātus materiālus, uz kuriem ir uzdrukātas nozīmētās aviokompānijas zīmotnes, un parastos publicitātes un reklāmas materiālus, ko šīs nozīmētās aviokompānijas izplata bez maksas.

2) Atbrīvojumi, ko piešķir šis pants, attiecas uz šā panta 1.punktā minētajām precēm, kuras:

a) vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ievedusi vai tās ievestas tās vārdā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

b) paturētas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un līdz izvešanai no tās, un/vai patērētas lidojuma laikā virs šīs teritorijas; vai

c) uzņemtas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un paredzētas izmantot, nodrošinot Nolīgumā paredzēto satiksmi;

neatkarīgi no tā, vai šādas preces tiek pilnībā vai daļēji izmantotas vai patērētas tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kura piešķir atbrīvojumu, ar nosacījumu, ka minētie priekšmeti netiek atsavināti minētās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3) Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli, krājumi un rezerves daļas, kas parasti paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, var tikt izkrautas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vienīgi ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu. Šādā gadījumā tās var pieprasīt novietot minēto institūciju uzraudzībā uz laiku, līdz tās tiek izvestas vai citādi izvietotas saskaņā ar muitas noteikumiem.

4) Šajā pantā paredzētie atbrīvojumi ir pieejami arī situācijās, kad vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas ir noslēgusi vienošanos ar citu aviokompāniju vai aviokompānijām par parastā aprīkojuma un citu šā panta 1.punktā minēto preču aizdošanu vai nodošanu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar nosacījumu, ka šī cita aviokompānija saņem tādu pašu atbrīvojumu vai atbrīvojumus no šīs otras Līgumslēdzējas Puses.

16.pants: Lietotāja maksas

1) Katra Līgumslēdzēja Puse pieliek visus centienus, lai nodrošinātu, ka lietotāja maksas, kas uzliktas vai tās atļāvušas uzlikt tās kompetentās tarifkācijas iestādes otras Līgumslēdzēja Puses nozīmētajām aviokompānijām par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu ir taisnīgas un pamatotas. Šīs maksas pamatojas uz labiem ekonomiskajiem principiem un nav augstākas par tām, kuras maksā citas aviokompānijas par šādiem pakalpojumiem.

2) Neviena Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz lietotāja maksām nedod priekšrocības savai vai jebkurai citai aviokompānijai vai aviokompānijām, kas veic līdzīgus starptautiskus gaisa pārvadājumus, un neuzliek vai neatļauj uzlikt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām lietotāja maksas, kas ir augstākas par to tām, ko uzliek savai nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām, kas veic līdzīgus starptautiskus gaisa pārvadājumus, izmantojot līdzīgus gaisa kuģus un ar tiem saistītas iekārtas un pakalpojumus.

3) Katra Līgumslēdzēja Puse veicina konsultācijas starp savām kompetentajām tarifkācijas institūcijām un otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām, kuras izmanto pakalpojumus un iekārtas, kad tas ir praktiski caur organizācijām, kuras pārstāv šīs aviokompānijas. Katra Līgumslēdzēja Puse aicina kompetentās tarifkācijas institūcijas sniegt lietotājiem pamatotu paziņojumu, kad vien iespējams, par visām ierosinātajām lietotāja maksu izmaiņām kopā ar attiecīgu papildu informāciju un datiem, lai lietotāji varētu izteikt savus viedokļus pirms izmaiņu veikšanas.

17.pants: Ieņēmumu pārsūtīšana

1) Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām tiesības brīvi pārskaitīt šīs aviokompānijas vai aviokompāniju nopelnīto ieņēmumu pārsniegumu pār izdevumiem tās teritorijā saistībā ar gaisa satiksmes pakalpojumu pārdošanu. Šādus pārvedumus veic jebkurā konvertējamā valūtā saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses ārvalstu valūtas maiņas noteikumiem, kuras teritorijā uzkrāti ieņēmumi. Šādu pārskaitījumu veic, pamatojoties uz oficiāliem valūtas maiņas kursiem vai, ja nav oficiāla valūtas maiņas kursa, šādus pārvedumus veic, pamatojoties uz dominējošiem ārvalstu valūtas tirgus kursiem aktuālajiem maksājumiem.

2) Ja Līgumslēdzēja Puse nosaka ierobežojumus otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju ieņēmumu pārsnieguma pār izdevumiem pārsūtīšanai, šai otrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības noteikt līdzīgus ierobežojumus pirmās Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām.

3) Gadījumā, ja pastāv īpašs līgums starp Līgumslēdzējām Pusēm par līdzekļu pārskaitīšanu starp abām Līgumslēdzējām Pusēm, noteicošais ir šāds līgums.

18.pants: Noma

1) Katra Līgumslēdzēja Puse var liegt izmantot nomātus gaisa kuģus gaisa satiksmes pakalpojumiem saskaņā ar šo Nolīgumu, kas neatbilst šā Nolīguma 6.pantam (Lidojumu drošība) un 7.pantam (Aviācijas drošība).

2) Ievērojot šā panta 1.punktu, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētas aviokompānijas var izmantot gaisa kuģi (vai gaisa kuģi un apkalpi), ko nomā no jebkuras kompānijas, tostarp citām aviokompānijām, ar nosacījumu, ka tas nenovedīs pie tā, ka iznomātāja aviokompānija izmantos satiksmes tiesības, kuru tai nav.

19.pants: Intermodālie pakalpojumi

Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir atļauts izmantot virszemes transporta veidus saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem, kura uzņem nozīmēto aviokompāniju vai aviokompānijas saistībā ar starptautiskajiem pasažieru un/vai kravas gaisa pārvadājumiem.

20.pants: Apmaiņa ar informāciju

Abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pēc vajadzības apmainās ar informāciju, lai panāktu ciešu sadarbību un vienošanos visos jautājumos, kas attiecas uz šā Nolīguma piemērošanu.

21.pants: Konsultācijas

1) Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešā sadarbībā laiku pa laikam savstarpēji apspriežas, lai nodrošinātu šā Nolīguma nosacījumu īstenošanu un apmierinošu to izpildi.

2) Izņemot gadījumus, kas paredzēti šā Nolīguma 6.pantā (Lidojumu drošība) un 7.pantā (Aviācijas drošība), jebkura Līgumslēdzēja Puse var jebkurā laikā pieprasīt konsultācijas par šā Nolīguma un/vai tā pielikuma īstenošanu, interpretāciju, piemērošanu vai grozīšanu. Šādas konsultācijas, kas var notikt diskusiju veidā vai ar korespondences starpniecību, sākas sešdesmit (60) dienu laikā no rakstiskā pieprasījuma saņemšanas dienas, ja Līgumslēdzējas puses nevienojas citādi.

22.pants: Nolīguma grozīšana

1) Ja viena Līgumslēdzēja Puse uzskata par vēlamu grozīt jebkuru šā Nolīguma vai tā pielikuma noteikumu, tā rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par grozījumu nepieciešamību.

2) Jebkurš grozījums šajā Nolīgumā vai tā pielikumā, par ko vienojušās Līgumslēdzējas Puses, stājas spēkā pēc tam, kad pabeigta diplomātisko notu apmaiņa, kas apstiprina šādu vienošanos.

3) Šo Nolīgumu, ievērojot vajadzīgās izmaiņas, uzskata par grozītu ar tiem jebkuras starptautiskas konvencijas vai daudzpusēja nolīguma noteikumiem, kas kļūst saistošs abām Līgumslēdzējām pusēm.

23.pants: Strīdu izšķiršana

1) Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas jebkāds strīds par šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses vispirms to cenšas nokārtot sarunu ceļā vai pa diplomātiskiem kanāliem.

2) Ja Līgumslēdzējas Puses nevar strīdu nokārtot sarunu ceļā vai pa diplomātiskiem kanāliem, tās var vienoties strīdu nodot mediācijai kādai personai vai institūcijai, pēc to vienošanās.

3) Ja Līgumslēdzējas Puses nevienojas par mediāciju vai ja izlīgums nav panākts sarunu ceļā vai pa diplomātiskiem kanāliem, strīdu pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses lūguma iesniedz izlemšanai trīs (3) šķīrējtiesnešu tribunālam, kuru izveido šādi:

a) trīsdesmit (30) dienu laikā pēc rakstveida šķīrējtiesas pieprasījuma saņemšanas katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu šķīrējtiesnesi. Trešās valsts pilsoni, kurš darbojas kā tiesas priekšsēdētājs, sešdesmit (60) dienu laikā pēc otrā šķīrējtiesneša iecelšanas, abi ieceltie šķīrējtiesneši ieceļ par trešo šķīrējtiesnesi;

b) ja šā panta 3.punkta a) apakšpunktā noteiktajā termiņā iecelšana nav veikta, jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm var rakstveidā lūgt Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas Padomes priekšsēdētāju trīsdesmit (30) dienu laikā veikt nepieciešamo iecelšanu. Ja priekšsēdētājam ir tāda pati pilsonība kā vienai no Līgumslēdzējām Pusēm, iecelšanu veic vecākais priekšsēdētāja vietnieks, kurš nav diskvalificēts uz tā paša pamata. Šādā gadījumā šķīrējtiesnesis vai šķīrējtiesneši, kurus attiecīgi ieceļ minētais priekšsēdētājs vai priekšsēdētāja vietnieks, nav šā Nolīguma Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi vai pastāvīgie iedzīvotāji.

4) Izņemot gadījumus, kas turpmāk ir paredzēti šajā pantā vai par ko Līgumslēdzējas Puses ir vienojušās citādi, šķīrējtiesa nosaka vietu, kur notiks tiesvedība, un tās jurisdikcijas robežas saskaņā ar šo Nolīgumu. Šķīrējtiesa nosaka savu procedūru. Šķīrējtiesas vadībā vai pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses rakstiska pieprasījuma, lai noteiktu precīzus jautājumus, kas jātiesā, rīko konferenci ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pēc tam, kad šķīrējtiesa ir pilnībā izveidota.

5) Ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi vai šķīrējtiesa nav noteikusi citādi, katra Līgumslēdzēja Puse iesniedz savus apsvērumus četrdesmit piecu (45) dienu laikā pēc tam, kad šķīrējtiesa ir pilnībā izveidota. Atbildi sniedz pēc sešdesmit (60) dienām. Šķīrējtiesa pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses lūguma vai pēc saviem ieskatiem rīko tiesas sēdi trīsdesmit (30) dienu laikā pēc atbildes sniegšanas.

6) Šķīrējtiesa cenšas pieņemt rakstisku lēmumu trīsdesmit (30) dienu laikā pēc tiesas sēdes pabeigšanas vai, ja tiesas sēde nenotiek, trīsdesmit (30) dienas pēc abu atbilžu iesniegšanas. Lēmumu pieņem ar balsu vairākumu.

7) Līgumslēdzēja Puses var iesniegt rakstiskus lūgumus par lēmuma skaidrojumu piecpadsmit (15) dienu laikā pēc tam, kad tās ir saņēmušas tiesas lēmumu, un šādu skaidrojumu sniedz piecpadsmit (15) dienu laikā pēc šāda lūguma.

8) Līgumslēdzēja Puses ievēro visus noteikumus, pagaidu nolēmumu vai tiesas galīgo lēmumu.

9) Saskaņā ar tiesas galīgo lēmumu katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava šķīrējtiesneša izmaksas un līdzvērtīgu daļu no citām tiesas izmaksām, ieskaitot visus izdevumus, kas radušies Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas padomes priekšsēdētājam vai priekšsēdētāja vietniekam, īstenojot šā panta 3.punkta b) apakšpunktā noteiktās procedūras.

10) Ja, un kamēr, viena Līgumslēdzēja Puse nepilda šā panta 6.punktā paredzēto lēmumu, otra Līgumslēdzēja Puse var atteikt, ierobežot, apturēt vai anulēt visas tiesības vai privilēģijas, ko tā ir piešķīrusi saskaņā ar šo Nolīgumu attiecīgajai Līgumslēdzējai Pusei.

24.pants: Reģistrēšana

Šis Nolīgums un jebkuri tā grozījumi pēc to stāšanās spēkā tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

25.pants: Izbeigšana

1) Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Šo paziņojumu vienlaikus nosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šādā gadījumā šis Nolīgums tiek pārtraukts divpadsmit (12) mēnešus pēc dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien minētais paziņojums netiek atsaukts ar vienošanos pirms šā perioda beigām.

2) Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapliecina, ka tā saņēmusi paziņojumu, paziņojumu uzskata par saņemtu četrpadsmit (14) dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

26.pants: Stāšanās spēkā

Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad tiek saņemta pēdējā nota notu apmaiņā pa diplomātiskajiem kanāliem starp Līgumslēdzējām Pusēm, apstiprinot, ka ir izpildītas to attiecīgās iekšējās prasības, lai Nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji, ir parakstījuši šo Nolīgumu divos oriģināleksemplāros latviešu un angļu valodās, kur abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Parakstīts Abudža, 2022.gada 6. decembrī

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Ruandas Republikas
valdības vārdā**



Maršrutu saraksts

1 daļa:

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Ruandas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

No	Starppunkti	Uz	Punkti aiz
Jebkuri punkti	Jebkuri punkti	Jebkuri punkti	Jebkuri punkti

2 daļa:

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Latvijas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

No	Starppunkti	Uz	Punkti aiz
Jebkuri punkti	Jebkuri punkti	Jebkuri punkti	Jebkuri punkti

Piezīmes

1) Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktā maršrutā, katra nozīmētā aviokompānija var, papildus šā Nolīguma 2.pantā (Tiesību piešķiršana) noteiktajām tiesībām, pēc savas izvēles jebkurā vai visos lidojumos:

- a) veikt lidojumus vienā vai abos virzienos;
- b) apvienot dažādus lidojumu numurus vienas gaisa kuģa ekspluatācijas ietvaros;
- c) apkalpot starppunktus un punktus Līgumslēdzēju pušu teritorijās un aiz tām maršrutos jebkurā kombinācijā un jebkādā secībā;
- d) neapstāties jebkurā punktā vai punktos;
- e) pārvietot satiksmi, tostarp kodu koplietošanas lidojumos, no jebkura sava gaisa kuģa uz jebkuru no saviem pārējiem gaisa kuģiem jebkurā maršruta punktā;
- f) apkalpot punktus aiz jebkura punkta Līgumslēdzējas Puses, kas nozīmējusi aviokompāniju, teritorijā ar gaisa kuģa vai lidojuma numura maiņu vai bez tās, kā arī nodrošināt un reklamēt šādus pakalpojumus sabiedrībai kā tiešos pakalpojumus; un

g) veikt apstāšanos jebkurā punktā gan Līgumslēdzēju Pušu teritorijās, gan ārpus tām.

2) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības pabeigt savu gaisa pārvadājumu otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

3) Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības izmantot piektās brīvības satiksmes tiesības jebkurā starppunktā un/vai punktā aiz Līgumslēdzēju Pušu robežām pēc savas izvēles, veicot jebkurus pakalpojumus (pasažieru un/vai kravas, atsevišķi vai kopā).